

Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
-------------	--



KAMMARKOLLEGIET

[Sidan har lämnats tom]

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Het trend att vandra på semestern

[1] Allt fler väljer att vandra på semestern. [2] Somliga för att [3] hela själen, andra för att njuta av naturen och samtidigt få motion.

Vandring, inte bara till fjälls utan även på låg höjd, är en [4] het trend i Sverige just nu. En [5] färsk Novus-undersökning visar att en fjärdedel av svenskarna helst vill vandra på semestern. Tidigare [6] lockade vandring mest äldre men engagerar numera allt yngre personer. Oavsett ålder är det naturintresset som är [7] den gemensamma nämnaren.

För den som vill vandra i Sverige finns leder i alla väderstreck och svårighetsgrader. Dels finns de statliga vandringslederna, som Kungsleden i norr, Jämtlandstriangeln och Sörmlandsleden, men även kommunerna [8] drar sitt strå till stacken. I Skåne till exempel gick 33 kommuner ihop år 2016 och [9] rustade upp vandringslederna där.

Olle Ingemarsson är en inbiten vandrare. Han har gått Sörmlandsleden här i Sverige men även Inkaleden i Peru och han har vandrat i Indien och i Nepal. Sedan han gick pilgrimsleden Il Camino de Santiago förra sommaren är det dock ”Caminon” som gäller för honom. Han har till och med tatuerat in symbolen för Il Camino på underarmen. Den är indelad i olika leder som alla går till Santiago de Compostela i nordvästra Spanien.

Under den 80 mil långa vandringen lärde han känna många [10] likasinnade. Några av dem genomgick [11] livsomvälvande förändringar. Han mötte vandrare med cancer eller med sorg över ett barn som dött, andra [12] fyllde jämnt. Självt hade han just separerat från sin fru.

– Det var otroligt kraftfullt med alla kvinnor och män i alla åldrar från olika delar av världen som jag mötte, alla samtal som vi hade, måltiderna vi delade. Under vandringen blev bakgrund och andra sammanhang helt oviktiga, säger han.

För Olle Ingemarsson handlade det även om [13] en längtan efter ett långsammare liv och möjligheten [14] att äga sin tid utan avbrott.

– Att vandra är enkelt och [15] förutsägbart, man bara går. [16] Trots att sträckan på 80 mil är fysiskt ansträngande klarar de flesta av det, eftersom man vandrar utifrån [17] sina egna förutsättningar, så långa eller korta etapper man vill och i det [18] tempo man vill.

[...]

– När jag kom hem var jag [19] i mycket bättre balans. Vandring är politisk kraft, en protesthandling mot alla som bygger murar och mot hierarkier. Men för dem som har [20] en fördomsfull världsbild passar det inte – eller så är det tvärtom de som borde ge sig ut och vandra. I sommar planerar Olle att fortsätta vandra Caminon, bland annat längs Portugals kust.

Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du i Svarshäftet.

Lycka till!

Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska nu översätta 60 ord/uttryck och termer från svenska till tolkspråket. Läs instruktionerna noga. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Skrivtiden är 60 minuter. **När provvakten meddelar att tiden är slut, lägg ner pennan.** Lägg sedan **både ditt fråge- och svarshäfte** i provkuvertet, därefter kommer provvakten att samla in det.

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten som orden är hämtade ifrån och som du behöver för att se vilka sammanhang orden står i, hittar du i frågehäftet. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.**

Del 3.2 – 40 fristående termer ska översättas från svenska till tolkspråket. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.** När du skriver dessa översättningar, tänk på att använda **rätt ordklass**, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Varje korrekt översättning ger tre poäng. Du ska endast ange ett alternativ till översättning. Om du skriver fler alternativ varav ett är fel bedöms hela svaret som felaktigt och ger noll poäng.

Exempel:

61. Anställningsintyg	удостоверение за трудов стаж
--------------------------	---------------------------------

Lycka till!

[Sidan har lämnats tom]

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Skriv din översättning till tolkspråket i tabellen nedan av de understrukna svenska orden eller uttrycken i den betydelse de har i texten som finns i Frågehäftet.

Ord och uttryck	Din översättning
1. Allt fler	
2. Somliga	
3. hela själen	
4. het trend	
5. färsk	
6. lockade	
7. den gemensamma nämnen	
8. drar sitt strå till stacken	
9. rustade upp	
10. likasinnade	



Ord och uttryck	Din översättning
11. livsomvälvande	
12. fyllde jämnt	
13. en längtan efter	
14. att äga sin tid	
15. förutsägbart	
16. Trots att	
17. sina egna förutsättningar	
18. tempo	
19. i mycket bättre balans	
20. en fördomsfull världsbild	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Social och samhälle	Din översättning
21. barnbidrag	
22. familjeterapeut	
23. förordna god man	
24. gemensam vårdnad	
25. halvsyskon	
26. ompröva beslut	
27. partnerskap	
28. socialsekreterare	
29. äldreomsorg	
30. tvångsvård	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning
31. arbetstillstånd	
32. distansutbildning	
33. etableringsersättning	
34. fritidshem	
35. kollektivavtal	
36. läromedel	
37. läsförståelse	
38. samhällskunskap	
39. studietakt	
40. årsredovisning	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Vård och omsorg	Din översättning
41. antihistamin	
42. barnavårdcentral (BVC)	
43. benskörhet	
44. blodkärl	
45. e-recept	
46. fostervatten	
47. näthinna	
48. psykisk störning	
49. sömnlöshet	
50. tandkött	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Juridik och migration	Din översättning
51. förtal	
52. Högsta förvaltningsdomstolen	
53. Lag om vård av unga (LVU)	
54. människosmuggling	
55. påföljd	
56. samordningsnummer	
57. sexuellt övergrepp	
58. vittnesmål	
59. yrka (verb)	
60. åklagare	

Anteckningar: